**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft

**Band:** 72 (1954)

**Heft:** 215

**Heft**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

**Nr. 215** Bern, Mittwoch 15. September 1954 — 72. Jahrgang — 72me année — Berne, mercredi 15 septembre 1954 **No 215**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telephon Nummer (031) 21660
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.—, — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique": 10 fr. 50.


## Erneuerung des Abonnements

Um eine Unterbrechung in der Zustellung des Schweizerischen Handelsamtsblattes zu vermeiden, machen wir jene Abonnenten, die das Blatt für 1, 2 oder 3 Monate abonniert haben, darauf aufmerksam, dass das Abonnement am 30. September abgelaufen ist. Wir ersuchen sie deshalb, die vom Postamt zugestellte Rechnung gefl. beachten zu wollen und vor Ende des Monats auf dem Postamt zu begleichen. Das Schweizerische Handelsamtsblatt kann im Inlandverkehr nur durch Vermittlung der Postämter bezogen werden. Alle Reklamationen, die den Abonnements- und Zustelldienst betreffen, sind deshalb bei der Post anzubringen.

DIE ADMINISTRATION.

## Renouvellement de l'abonnement

Afin d'éviter toute interruption dans le service de la «Feuille officielle suisse du commerce», nous rendons nos abonnés attentifs au fait que les abonnements souscrits pour 1, 2 ou 3 mois viendront à échéance le 30 septembre. Les abonnés recevront ces prochains jours du bureau des postes une invitation de renouvellement et nous les prions de bien vouloir régler le prix de l'abonnement avant la fin du mois. Nous rappelons que pour le service interne les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Toute réclamation visant le service d'abonnement ou de distribution doit donc être adressée au bureau des postes.

L'ADMINISTRATION.

### Inhalt — Sommaire — Sommario


*Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale*

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Vertretung des Kolonisationsunternehmens der Gesellschaft Eldorado (Argentinien).
Baugenossenschaft Zurzach, in Zurzach.
Bilanzen. Bilans. Bilanci.

*Mitteilungen — Communications — Comunicazioni*

Weisungen der Eidgenössischen Alkoholverwaltung über die Verwertung der Kernobsttrester aus der Ernte 1954. – Instructions de la régie fédérale des alcools concernant l'utilisation du marc de fruits à pépins de la récolte de 1954.
Sudan: Neue Einfuhrzölle. – Soudan: Nouveaux droits d'importation.


# Amtlicher Teil – Partie officielle – Parte ufficiale

## Konkurse — Faillites — Fallimenti

### Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Oberwinterthur, Winterthur* (1958²)

Gemeinschuldner: Blatter Willy, geb. 1910, von Winterthur, Kaufmann, Rychenbergstrasse 248, Oberwinterthur, Inhaber der Einzelfirma W. Blatter, Handel mit Juwelen, Gold- und Silberwaren, Marktgasse 43, Winterthur.
Datum der Konkurseröffnung: 7. September 1954.
Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 23. September 1954, 14.30 Uhr, im Restaurant «National» (Saal 1. Stock) beim Bahnhof, Winterthur.
Eingabefrist: bis 15. Oktober 1954.

**Kt. Freiburg** *Konkursamt des Sensebezirks, Tafers* (1947)

Gemeinschuldnerin: Rumo Delphine, geb. Zbinden, von Giffers, Spezereihandlung, Dorf, Giffers.
Eigentümerin folgender Grundstücke: Art. 228 ab, 229 b, 230 aa, 229 und 230 a des Grundbuches der Gemeinde Giffers.
Datum der Konkurseröffnung: 26. August 1954.
Erste Gläubigerversammlung: 23. September 1954, 14 Uhr, im Amthaus Tafers.
Eingabefrist: bis 15. Oktober 1954; für Dienstbarkeiten: bis 15. Oktober 1954.

**Kt. St. Gallen** *Konkursamt See, Rapperswil* (1964)

Gemeinschuldner: Schaub-Braun Hans, geb. 1919, Koch, früher Gasthaus «Rose», in Degersheim, nunmehr Kniestrasse, Rapperswil.
Konkurseröffnung: 31. August 1954.
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 5. Oktober 1954.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Lausanne* (1954)

Failli: Allaz Victor, entrepreneur, rue St-Pierre 1, à Lausanne.
Date du prononcé: le 9 septembre 1954.
Première assemblée des créanciers: mercredi 22 septembre 1954, à 14 heures, dans une des salles du Tribunal de district, Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne.
Délai pour les productions: le 15 octobre 1954.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.) (L. P. 230.)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Zürich-Altstadt* (1952)

Ueber Gröbli Bruno, geb. 1915, von Henau (St. Gallen), dipl. Ingenieur, in Zürich 1, untere Zäune 21, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 2. September 1954 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des gleichen Richters am 10. September 1954 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 25. September 1954 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen vorläufigen Barvorschuss von Fr. 800 (Nachbezugsrecht vorbehalten) leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Thalwil* (1929¹)

Ueber Wymann Arthur, geb. 1929, von Beckenried (Nidwalden), Vertreter, alte Landstrasse 196, Thalwil (im Handelsregister eingetragen als Handel mit Waren aller Art) ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Horgen vom 25. August 1954 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 3. September 1954 mangels Aktiven eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 20. September 1954 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten des summarischen Verfahrens einen vorläufigen Vorschuss von Fr. 600.— leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Lausanne* (1953)

Failli: Gonseth Marcel, commerce d'appareils frigorifiques, chemin de Passerose 6, à Lausanne.
Date du prononcé: le 9 septembre 1954.
Délai pour avancer les frais de 500 fr.: le 25 septembre 1954.

### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251) (L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Zürich *Konkursamt Riesbach-Zürich* (1945[1])

Kollokationsplan und Lastenverzeichnis

Im Konkurse über Becker Oswald, geb. 1905, Baumeister, wohnhaft Färberstrasse 28, in Zürich 8, liegen der Kollokationsplan samt Lastenverzeichnis und Inventar beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes und des Lastenverzeichnisses sind innert zehn Tagen seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt (11. September 1954) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mittelst Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Plan und das Lastenverzeichnis als anerkannt gelten.

Kt. Bern *Konkursamt Frauhrunnen* (1955)

Nachtrag zum Kollokationsplan

In der konkursamtlichen Liquidation der ausgeschlagenen Verlassenschaft des Lüscher-Glauser Hans, gewesener Schweinehändler, Jegenstorf, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingabe abgeänderte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (1959)

Nachtrag zum Kollokationsplan

Gemeinschuldner: Knuchel-Rechsteiner Alfred, Inhaber der Firma «Milena, Alfred Knuchel», Handel mit Damenstrümpfen, Damenwäsche und Parfümerien, Marktplatz 5, in Basel.

Anfechtungsfrist: Innert 10 Tagen.

### Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268) (LP. 268)

Kt. Graubünden *Konkursamt Davos* (1960)

Das Konkursverfahren über Jüni Emil, 1913, von Mühleberg (Bern), Früchte- und Gemüsehandlung, Davos-Platz, ist durch Verfügung des Konkursgerichtes Davos vom 10. September 1954 als geschlossen erklärt worden.

### Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG. 257—259) (LP. 257—259)

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (1965)

Unique enchère

Failli: Vonlanthen Emile, fils de Basile, de St-Antoine et Heitenried, pâtissier-confiseur, à Fribourg, Planche supérieure 237.

Date et lieu de l'enchère: mardi 19 octobre 1954, à 11 heures, à la salle du Tribunal, Maison de Justice, à Fribourg.

Dépôt des conditions de vente, de l'état des charges et servitudes: dès le 7 octobre 1954.

Immeubles: commune de Fribourg, cad. fol. 568.
Cadastre art. 1349. Planche supérieure N° 237, habitation, cave, magasin, laboratoire avec four et machines de 145 m²

| Taxe cadastrale | | |
|---|---|---|
| | fonds | Fr. 2 610.– |
| | bâtiment | Fr. 40 500.– |
| | machines | Fr. 22 500.– |
| | Total | Fr. 65 610.– |

Estimation de l'office: 50 380 fr.

Ces immeubles seront adjugés au plus offrant et dernier enchérisseur.

Fribourg, le 14 septembre 1954. Le préposé aux faillites: Ziegenbalg., subst.

---

## Nachlassverträge — Concordats — Concordati

### Nachlasstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlasstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Bern *Konkurskreis Burgdorf* (1961)

Schuldner: Rytz-Keller Walter, Heizungen, Burgdorf, Oberburgstrasse 24 a.

Datum der Bewilligung: 6. September 1954.

Dauer der Stundung: 4 Monate, bis 6. Januar 1955.

Sachwalter: Dr. Urs Th. Roth, Fürsprecher, Lyssachstrasse 6, Burgdorf.

Eingabefrist: bis und mit 9. Oktober 1954. Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Ansprüche und Forderungen unter Beilage von Beweismitteln innert der Eingabefrist – bei den gesetzlichen Verwirkungsfolgen – anzumelden.

Gläubigerversammlung: Montag, den 13. Dezember 1954, um 15 Uhr, im Restaurant Dällenbach, Burgdorf.

Aktenauflage: Ab 2. Dezember 1954, beim Sachwalter.

### Verlängerung der Nachlasstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

Kt. Bern *Konkurskreis Biel* (1948)

Die Spitznagel-Reinhard Alb., Textilwaren, Bözingenstrasse Nr. 160, Biel 6, am 12. Mai 1954 bewilligte Nachlaßstundung von 4 Monaten ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten I von Biel, als erstinstanzlicher Nachlassrichter, um 2 Monate, d. h. bis 12. November 1954, verlängert worden.

Biel, den 9. September 1954.

Der Sachwalter:
Rob. Wälchli-Aregger, Bücherexperte,
Bahnhofstrasse 54, Biel.

### Widerruf der Nachlasstundung — Révocation du sursis concordataire

(SchKG 298, 309.) (L. P. 298, 309.)

Ct. de Vaud *Arrondissement de Lausanne* (1957)

Débiteur: Allaz Victor, entrepreneur, à Lausanne.

Date du jugement de révocation du concordat: le 9 septembre 1954.

Lausanne, 10 septembre 1954. Office des faillites de Lausanne.

### Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG. 304, 317)

### Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Kt. Bern *Richteramt II, Bern* (1949)

Schuldner: Flühmann Ernst, Occasionsgeschäft, Neuengasse 39, Bern.

Datum der Verhandlung: Mittwoch, den 6. Oktober 1954, 10.30 Uhr, vor dem Nachlassrichter von Bern, Zimmer Nr. 39, im Amthause Bern.

Bern, den 10. September 1954. Der Nachlassrichter i. V.: Dr. Holzer.

Ct. de Vaud *Tribunal du district de Lausanne* (1962)

Le président du Tribunal du district de Lausanne, à vous tous tiers intéressés, d'office vous êtes cités à comparaître à mon audience du jeudi 23 septembre 1954, à 11 heures, au Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne, premier étage, aile ouest, pour voir statuer sur l'homologation du concordat présenté à ses créanciers par Sylvia S.A., salons-lavoirs «Vitebien», rue des Terreaux 12, Lausanne.

Les créanciers qui entendent s'opposer à l'homologation doivent, sous peine de perdre leur droit de recours, se présenter à l'audience ou se déterminer par écrit.

Lausanne, le 13 septembre 1954. Le président: J. G. Favey.

Ct. de Vaud *Arrondissement de Montreux* (1956)

En son audience du vendredi 1er octobre 1954, à 8 heures 30, en salle de ses audiences, Cour au Chantre, 1er étage, rue du Simplon 22 à Vevey, le président du Tribunal de ce district statuera sur l'homologation du concordat proposé en cours de faillite par la

S.I. Grand Hôtel Bellevue et Belvédère S.A.,

à Glion (siège à Montreux-Planches) à ses créanciers.

Les créanciers qui entendent s'opposer à l'homologation doivent, sous peine de perdre leur droit de recours, se présenter à l'audience ou se déterminer par écrit.

Montreux, le 11 septembre 1954. Le préposé aux faillites: E. Haldy.

### Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG 306, 308, 317.) (L.P. 306, 308, 317.)

Kt. Basel-Landschaft *Obergericht, Liestal* (1950)

Das Obergericht hat mit Beschluss vom 31. August 1954 den von

Brüderlin K. «Princesse» Lingerie fine,

in Gelterkinden, seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag auf der Basis von 40% gerichtlich bestätigt.

Liestal, den 10. September 1954. Obergerichtskanzlei.

Kt. Aargau *Bezirksgericht Kulm* (1966)

Der von Vogt-Weber Ernst, Mechaniker, Motos und Velos, Menziken, mit seinen Gläubigern auf der Grundlage einer Dividende von 35 % abgeschlossene Nachlassvertrag ist unterm 17. August 1954 gerichtlich bestätigt worden.

Der Entscheid ist rechtskräftig.

Bezirksgericht Kulm.

### Nachlasstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire

(SchKG 293.) (L. P. 293.)

Kt. Bern *Richteramt Wangen a. d. A.* (1951)

Die Firma

Radio Kocher & Co., Kommanditgesellschaft, in Herzogenbuchsee, sowie die unbeschränkt haftende Gesellschafterin Frau

Kocher-Stampfli Lilly,

in Herzogenbuchsee, haben dem Richteramt Wangen ein Nachlaßstundungsgesuch eingereicht.

Termin zur Behandlung des Gesuches: Montag, den 27. September 1954. 9 Uhr, im Schloss zu Wangen a. d. Aare.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen die Erteilung einer Stundung schriftlich bis zum Termin oder mündlich im Termin anbringen.

Wangen a. d. Aare, den 10. September 1954.

Der Gerichtspräsident: Paul Jufer.

## Verschiedenes — Divers — Varia

Kt. Aargau *Konkurskreis Muri* (1963²)

**Oeffentliche Versteigerung von Liegenschaften**

In Sachen Laube-Bucher in Nachlassliquidation, Beinwil/Freiamt, werden Mittwoch, den 29. September 1954, nachmittags 14 Uhr, im Restaurant Rössli in Beinwil/Freiamt öffentlich versteigert:

| GB.-Nr. | Inhalt ar. m² | In Beinwil | Steuerschatzung Fr. |
|---|---|---|---|
| 19 | 36,02 | Gebäudeplatz und Umgelände | 3 240.— |
| | | Waschhaus Nr. 144 | 900.— |
| | | Sägerei Nr. 147 | 19 000.— |
| | | Werkstattgebäude mit Garage und Dörranlage Nr. 316 | 42 000.— |
| | | Bretterschuppen Nr. 319 | 2 400.— |
| | | Ladenschuppen Nr. 321 | 2 400.— |
| Holzvorräte | | Schatzung | 20 160.— |

Anmerkungen (Zugehör), Dienstbarkeiten und Grundlasten: laut Grundbuch.

Ferner werden gegen Barzahlung gleichen Tags ab ca. 15.30 Uhr auf der Liegenschaft Laube-Bucher versteigert: Diverse Büromobilien gemäss speziellem Inventarverzeichnis.

Die Steigerungsbedingungen, das Lastenverzeichnis und das Inventar liegen vom 15. September 1954 an beim Liquidator und bei Herrn Johann Neuhaus, Traktorenbau, Beinwil/Freiamt, zur Einsichtnahme auf. Für die Besichtigung der Liegenschaft wollen sich Interessenten ab diesem Datum mit dem Liquidator, Tel. (057) 6 21 26, oder mit Herrn Johann Neuhaus, Tel. (057) 8 21 77, in Verbindung setzen.

Wohlen, den 10. September 1954.

Der Liquidator:
H. Jucker c/o Litrag A.-G., Wohlen 6.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

### Zürich — Zurich — Zurigo

26. August 1954. Freileitungen, Kabelbau usw.
**J. Feusi-Keller,** in Opfikon (SHAB. Nr. 237 vom 9. Oktober 1952, Seite 2482), Bau von Freileitungen, Kabelbau usw. Diese Firma ist infolge Uebergangs des Geschäftes mit Aktiven und Passiven auf die neue Kommanditgesellschaft «Feusi & Co.», Opfikon, erloschen.

26. August 1954. Kabel- und Freileitungen.
**Feusi & Co.,** in Opfikon. Unter dieser Firma sind Josef Feusi-Keller, von Feusisberg (Schwyz), in Glattbrugg, Gemeinde Opfikon, als unbeschränkt haftender Gesellschafter, und Dr. Jean Stieger, von Oberriet (St. Gallen), in Trogen, als Kommanditär mit einer Kommanditsumme von Fr. 8600, eine Kommanditgesellschaft eingegangen, welche am 1. Juli 1954 ihren Anfang genommen und Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «J. Feusi-Keller», in Opfikon, übernommen hat. Dem Kommanditär Dr. Jean Stieger ist Einzelprokura erteilt. Bau von Kabel- und Freileitungen für Hoch- und Niederspannung. In Glattbrugg, Fliederstraße 2.

### Uri — Uri — Uri

9. September 1954. Comestibles, Weine.
**A. Vezzani,** in Andermatt. Inhaber dieser Einzelfirma ist Angelo Vezzani, italienischer Staatsangehöriger, in Andermatt. Handel mit Comestibles und Weinen.

9. September 1954. Metzgerei, Restaurant.
**Josef Epp,** in Silenen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Josef Epp, von und in Silenen. Metzgerei und Betrieb des Restaurants «Zum Dägerlohnstübli».

9. September 1954. Kolonialwaren usw.
**Christian Baumann,** in Amsteg, Gemeinde Silenen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Christian Baumann-Lussmann, von und in Silenen-Amsteg. Handel mit Kolonialwaren und Drogen.

### Obwalden — Unterwald-le-haut — Unterwalden alto

14. September 1954.
**A. G. für interkontinentalen Handel,** in Sarnen (SHAB. Nr. 271 vom 20. November 1953, Seite 2799). Der Verwaltungsrat besteht aus Max Beutler, von Lauperswil (Bern), in Bern. Er führt Einzelunterschrift. Die Verwaltungsräte Oskar E. Wetzel, Hans Spichtig und Hermann Gerstenmeier sind zurückgetreten; die Unterschriften der beiden ersten sind erloschen.

### Freiburg — Fribourg — Friborgo

*Bureau de Bulle (district de la Gruyère)*

9 septembre 1954. Représentations.
**Emile Buchs,** à La Tour-de-Trême. Le chef de la raison est Emile Buchs, fils d'Alfred, de Bellegarde, à La Tour-de-Trême. Représentations commerciales diverses. Au village.

*Bureau de Fribourg*

4 septembre 1954. Immeubles.
**S. I. Sedan S.A. Fribourg,** à Fribourg. Suivant acte authentique et statuts du 20 août 1954, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme, ayant pour but la construction, l'achat et la vente d'immeubles, leur exploitation et leur gérance. La société pourra s'occuper de toutes opérations commerciales, industrielles, et financières s'y rapportant. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur, entièrement libéré. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. L'assemblée générale est convoquée par une seule insertion dans la Feuille officielle suisse du commerce ou par lettre chargée aux actionnaires si ceux-ci sont tous connus. Le conseil d'administration est composé d'un ou de plusieurs membres, actuellement de Joseph Surchat, président, et d'Alfred Surchat, secrétaire, les deux de Blessens, à Fribourg. La société sera engagée par la signature collective à deux du président et du secrétaire. Siège: Miséricorde 45, chez J. et A. Surchat.

10 septembre 1954. Immeubles.
**Boulevard de Pérolles 15 S.A.,** à Fribourg (FOSC. du 27 mars 1953, N° 71, page 727). Célina Bcaud, décédée, a cessé d'être administratrice et présidente du conseil; Marcel Beaud a cessé d'être administrateur. Leurs signatures sont radiées. Ont été élus administrateurs: Jacques Laufer, d'Eglisau, à Bex, président; Alphonse Surdez, de Peuchapatte (Jura bernois), à Lausanne, membre; Rose Spycher, de Hinwil (Zurich), à Fribourg, secrétaire. Dorénavant, la société sera engagée par la signature collective à deux des administrateurs. La société a transféré son siège Boulevard de Pérolles 15.

10 septembre 1954. Représentations, machines, articles en peaux, etc.
**Victor Pilet,** à Fribourg, représentations industrielles et commerciales, commerce de matières premières, machines et marchandises de diverses natures (FOSC. du 29 octobre 1952, N° 246, page 2567). La maison ajoute à son genre de commerce: manufacture d'articles en peaux de moutons, canadiennes, marque Conforta. Elle a transféré son siège: champs des Fontaines 7.

### Solothurn — Soleure — Soletta

*Bureau Kriegstetten*

9. September 1954.
**Karl Kyburz-Hofer, Restaurant «Zollhüsli»,** in Obergerlafingen (SHAB. Nr. 118 vom 24. Mai 1948, Seite 1436). Die Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes und Wegzugs des Inhabers gelöscht.

10. September 1954.
**Frau Johanna Zurbrügg-Buri, Wirtschaft «Zum Frohsinn»,** bisher in Biberist, Betrieb der Speise- und Schenkwirtschaft «Zum Frohsinn» (SHAB. Nr. 100 vom 30. April 1948, Seite 1223). Die Firma hat den Sitz nach Obergerlafingen verlegt. Die Firma lautet nun **Frau Johanna Zurbrügg-Buri, Restaurant «Zum Zollhüsli».** Betrieb der Speise- und Schenkwirtschaft «Zum Zollhüsli». Hauptstrasse 31.

### Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

10. September 1954. Bäckerei usw.
**Albert Zanella,** in Schaffhausen, Bäckerei und Konditorei (SHAB. Nr. 279 vom 28. November 1950, Seite 3047). Die Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

### Aargau — Argovie — Argovia

10. September 1954. Hotel.
**Armin Braun,** bisher in Rümlang (SHAB. Nr. 294 vom 17. Dezember 1953, Seite 3062). Diese Firma hat ihren Sitz nach Beinwil am See verlegt. Inhaber ist Armin Braun, von Kirchberg (St. Gallen), nun in Beinwil am See. Betrieb des Hotels «Löwen».

10. September 1954. Lebensmittel.
**Ernst Siegenthaler,** in Menziken. Inhaber dieser Firma ist Ernst Siegenthaler, von Trub, in Menziken. Lebensmittelhandlung. Bodenstrasse 655.

10. September 1954. Sportartikel.
**TOM Import-Export P. Thomann,** in Baden. Inhaber dieser Firma ist Peter Thomann, von Zürich, in Baden. Vertretungen von Sportartikeln. Martinsbergstrasse 34.

10. September 1954. Metzgerei.
**Ernst Suter,** in Schafisheim. Inhaber dieser Firma ist Ernst Suter, von und in Schafisheim. Metzgerei. Hauptstrasse.

10. September 1954.
**Aug. Nadler Bachfischerei-Fischzucht,** in Rohr (SHAB Nr. 3 vom 5. Januar 1939, Seite 26). Einzelprokura ist erteilt worden an Jakob Nadler, von Aarau, in Rohr (Aargau).

10. September 1954.
**Jakob Wehrli, Notar,** in Aarau, Notariat und Inkasso (SHAB Nr. 454 vom 8. Dezember 1903, Seite 1814). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

10. September 1954. Damenhutgeflechte.
**Max Bohler,** in Seengen, Fabrikation von Damenhutgeflechten (SHAB. Nr. 108 vom 12. Mai 1937, Seite 1106). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

10. September 1954. Bekleidungsartikel.
**Rosa Rösti-Bader,** in Seengen, Vertrieb von Bekleidungsartikeln (SHAB. Nr. 105 vom 8. Mai 1953, Seite 1128). Diese Firma ist infolge Wegzuges der Inhaberin erloschen.

10. September 1954. Spezereien, Comestibles.
**Frau Rosa Neeser-Basler,** in Schöftland, Spezereihandlung und Comestibles (SHAB Nr. 144 vom 23. Juni 1949, Seite 1675). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

10. September 1954.
**Jos. Wernle Holzbau Küttigen,** in Küttigen. Inhaber dieser Firma ist Josef Wernle, von Herznach, in Küttigen. Zimmerei und Schreinerei. Biel 232.

10. September 1954. Kolonialwaren usw.
**F. Schüpfer-Geel,** in Menziken. Inhaber dieser Firma ist Fritz Schüpfer-Geel, von Rickenbach (Luzern), in Menziken. Kolonialwarenhandlung sowie Verkauf von Hunden, Kaninchen und Hühnerfutter. Badstrasse 64.

10. September 1954.
**Betonstrassen A. G.,** in Möriken-Wildegg (SHAB. Nr. 149 vom 30. Juni 1954, Seite 1701). Kollektivunterschrift ist erteilt worden an den Direktor Werner Schüepp, von Eschlikon (Thurgau), in Zürich, und Kollektivprokura an Max Schenker, von Gretzenbach (Solothurn), in Möriken-Wildegg. Sie zeichnen zu zweien.

10. September 1954. Bäckerei, Kaffeewirtschaft usw.
**Karl Eicher-Zimmermann,** in Rupperswil, Bäckerei, Konditorei, Kaffeewirtschaft, Herstellung von Confiseriewaren aller Art (SHAB. Nr. 15 vom 19. Januar 1935, Seite 169). Infolge Wiederverheiratung heisst der Firmainhaber Karl Eicher-Kopp. Die Firma lautet jetzt: **Karl Eicher-Kopp.** Weiterer Geschäftszweig: Handel mit Spezereien.

10. September 1954.
**Hans Winkenbach, Schuhfabrik Oberentfelden,** in Oberentfelden (SHAB. Nr. 240 vom 13. Oktober 1952, Seite 2512). Einzelprokura ist erteilt worden an Nestor Nützi, von Wolfwil (Solothurn), in Schönenwerd (Solothurn).

10. September 1954. Metzgerei, Wirtschaft.
**Furter-Meister Ernst,** in Schafisheim, Metzgerei und Wirtschaft «Zum Lamm» (SHAB. Nr. 107 vom 9. Mai 1939, Seite 964). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

10. September 1954. Gasthof.
**Karl Furter,** in Schafisheim. Inhaber dieser Firma ist Karl Furter, von Staufen, in Schafisheim. Gasthof und Restaurant «Zum Lamm». Neugasse 47.

10. September 1954. Textilwaren.
**Georges Chiarello,** in Rheinfelden. Inhaber dieser Firma ist Georges Chiarello-Mura, von und in Rheinfelden. Handel mit und Vertretungen in Textilwaren. L'Orsastrasse 5.

10. September 1954.
**Maschinenfabrik Frick A.G. (Fabrique de Machines Frick S.A.) (Manufactory of Machines Frick Ltd.) (Fabbrica di Macchine Frick S.A.),** in Frick (SHAB. Nr. 268 vom 15. November 1950, Seite 2937). Arnold Fricker ist infolge Todes und Konstantin Studer infolge Rücktrittes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen.

10. September 1954.
**Milchgenossenschaft Birr,** in Birr (SHAB. Nr. 304 vom 30. Dezember 1947, Seite 3831). Die Unterschrift von Adolf Müller, Präsident, ist erloschen. Neu wurde als Präsident in den Vorstand gewählt Jakob Gloor-Meier, von und in Birr. Der Präsident oder der Vizepräsident zeichnet mit dem Aktuar.

### Tessin — Tessin — Ticino

*Ufficio di Bellinzona*

9 settembre 1954. Moto-scooter, ecc.
**Moto Rumi S.A.,** a Bellinzona, importazione e commercio di tutti i tipi di moto-scooter, ecc. (FUSC. del 7 dicembre 1953, N° 285, pagina 2964). Questa ragione sociale viene radiata d'ufficio dal registro di commercio di Bellinzona in seguito a trasferimento della sede a Biasca (FUSC. del 21 luglio 1954, N° 167, pagina 1890).

*Ufficio di Lugano*

10 settembre 1954. Prodotti agricoli, ecc.
**E. Leonardi,** in Lugano, commercio di prodotti agricoli, ecc. (FUSC. dell'8 marzo 1950, N° 56, pagina 637). La ditta è radiata d'ufficio per partenza del titolare (conformemente all'art. 68 ORC.).

10 settembre 1954. Pavimentazioni stradali, ecc.
**Giovanni Kneubühler,** in Lugano, pavimentazioni stradali, ecc. (FUSC. del 17 ottobre 1951, N° 243, pagina 2576). La ditta è radiata d'ufficio per partenza del titolare (conformemente all'art. 68 ORC.).

10 settembre 1954. Orologi.
**Fiechter Maimu,** in Lugano, commercio orologi, in fallimento (FUSC. dell'8 giugno 1954, N° 130, pagina 1459). La procedura di fallimento, sospesa per mancanza d'attivo, è stata chiusa il 7 settembre 1954. La titolare avendo cessato l'attività, la ditta è radiata d'ufficio.

*Distretto di Mendrisio*

8 settembre 1954. Vetri, quadri, ecc.
**Medici Giovanni e Figlio,** in Mendrisio, vetri, quadri, cristalli e specchi (FUSC. del 23 settembre 1943, N° 222, pagina 2131), società in nome collettivo. La ditta è sciolta per decesso del socio Giovanni Medici. La liquidazione essendo terminata, la ragione sociale è cancellata. La azienda è ripresa, con assunzione di attivo e passivo, dalla nuova ditta individuale «Medici Aldo», in Mendrisio.

8 settembre 1954. Vetri, quadri, ecc.
**Medici Aldo,** in Mendrisio. Titolare è Aldo Medici fu Giovanni, da ed in Mendrisio. La ditta ha ripreso, con assunzione di attivo e passivo, la azienda sin qui gestita dalla società in nome collettivo «Medici Giovanni e Figlio», in Mendrisio, ora cancellata. Commercio di vetri, quadri, cristalli e specchi. Via Carlo Croci.

10 settembre 1954. Impresa costruzioni, ecc.
**Camponovo e Calderari,** in Mendrisio, impresa di costruzioni, opere e lavori di intonaco, gesso ed affini, società in nome collettivo (FUSC. del 22 giugno 1949, N° 143, pagina 1664). La società è sciolta. La liquidazione essendo terminata, la ditta è cancellata. L'azienda è ripresa, con assunzione di attivo e passivo, dalla nuova società in nome collettivo «Eredi fu Felice Camponovo», in Mendrisio.

10 settembre 1954. Impresa di costruzioni, ecc.
**Eredi fu Felice Camponovo,** in Mendrisio. Paolo e Luciano Camponovo fu Felice, entrambi da ed in Mendrisio, hanno costituito, sotto tale ragione sociale, una società in nome collettivo con inizio dalla sua iscrizione. La società ha ripreso, con assunzione di attivo e passivo, la azienda sin qui gestita dalla società in nome collettivo «Camponovo e Calderari», in Mendrisio, ora cancellata. La società è impegnata dalla firma individuale del socio Paolo Camponovo. Impresa di costruzioni, opere e lavori di intonaco, gesso ed affini. Recapito: via Carlo Pasta.

### Waadt — Vaud — Vaud

*Bureau de Grandson*

7 septembre 1954. Primeurs.
**Ami Campiche,** à Grandson, magasin de primeurs (FOSC. du 20 octobre 1952, N° 246, page 2567). Cette raison est radiée par suite du décès du titulaire. L'actif et le passif sont repris par la maison «Madame E. Campiche», à Grandson, inscrite ci-dessous.

7 septembre 1954. Primeurs.
**Madame E. Campiche,** à Grandson. Le chef de la raison est Eugènie veuve de Ami Campiche, de Sainte-Croix, à Grandson. La maison a repris la suite du commerce, avec actif et passif, de la maison «Ami Campiche», à Grandson, radiée ci-dessus. Magasin de primeurs.

### Genf — Genève — Ginevra

8 septembre 1954. Epicerie, etc.
**Gilbert Jeanmonod,** à Troinex. Chef de la maison: Gilbert Jeanmonod, de Provence (Vaud), à Troinex. Epicerie, primeurs, produits laitiers, vins et liqueurs. Avenue des Crêts.

8 septembre 1954. Garage.
**P. Scaramiglia,** à Genève. Chef de la maison: Pierre-Laurent-Noël Scaramiglia, de et à Genève. Exploitation d'un garage à l'enseigne «Station du Salon» et service «Alfa-Romeo». 53, boulevard du Pont-d'Arve.

8 septembre 1954. Outillage, etc.
**R. Marchand et Cie S.A.,** à Genève, commerce d'outillages, etc. (FOSC. du 7 novembre 1952, page 2725). Les pouvoirs de Louis Perrin, administrateur démissionnaire, sont radiés.

---

***Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances***

## Vertretung des Kolonisationsunternehmens der Gesellschaft Eldorado, Argentinien

Die Bewilligung, das Kolonisationsunternehmen der **Gesellschaft Eldorado, Argentinien,** in der Schweiz zu vertreten, die Herrn Dr. **F. Fuchs,** Löwenstrasse 11, **Zürich 1,** vom Schweizerischen Bundesrat am 2. Juli 1929 erteilt wurde, ist durch Verzichterklärung vom 31. August 1954 erloschen.

Für Forderungen gegenüber Herrn Dr. F. Fuchs, beziehungsweise der Eldorado-Gesellschaft wegen Nichterfüllung von Bedingungen, unter denen die Bewilligung erteilt wurde, haftet eine Kaution. Allfällige Ansprüche auf Entschädigung aus dieser Kaution sind **bis spätestens 1. Juli 1955** beim Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit anzumelden. (AA. 536)

Bern, den 10. September 1954.

**Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit.**

---

## Baugenossenschaft Zurzach in Zurzach

**Herabsetzung der Anteilscheine gemäss Artikel 874 und 733 OR.**

**Zweite Veröffentlichung**

Die Baugenossenschaft Zurzach in Zurzach hat in ihrer ausserordentlichen Generalversammlung vom 6. September 1954 die Herabsetzung ihres Grundkapitals von Fr. 45 000 um Fr. 36 000 auf Fr. 9000 beschlossen durch Rückzahlung von je Fr. 400 auf jeden einzelnen Anteilschein. Der Nominalwert der einzelnen Anteilscheine wird von Fr. 500 auf Fr. 100 reduziert.

Im Sinne von Art. 733 OR werden hiermit die Gläubiger der Genossenschaft aufgefordert, bis zum 15. November 1954 ihre Forderungen gegenüber der Baugenossenschaft Zurzach bei Dr. Walter Edelmann, Fürsprech und Notar, Zurzach, anzumelden mit der Angabe, ob sie Befriedigung oder Sicherstellung verlangen. (AA. 247²)

Zurzach, den 6. September 1954. **Die Verwaltung.**

---

## L'Urbaine, Compagnie d'Assurances contre l'Incendie, Société Anonyme, Paris 9e, 10, Boulevard Haussmann

**Bilan au 31 décembre 1953**

| Actif | Fr. fr. | Passif | Fr. fr. |
|---|---|---|---|
| Valeurs mobilières: | | Fonds propres: | |
| Obligations et lettres de gage | 2 258 967 965 | Capital social | 300 000 000 |
| Actions d'entreprises d'assurances | 45 869 502 | Fonds de réserve | 60 000 000 |
| Autres actions | 619 121 741 | Réserves spéciales: | |
| Autres valeurs mobilières | 3 333 | pour cautionnement à l'étranger | 157 701 000 |
| Prêts à des corporations | 96 035 365 | pour fluctuation de change sur devises étrangères | 85 495 665 |
| Immeubles | 167 147 000 | pour fluctuation de valeurs mobilières | 70 000 000 |
| Dépôts en espèces auprès de gouvernements et d'associations | 14 989 965 | pour éventualités diverses | 155 803 715 |
| Espèces en caisse et avoirs en compte de chèques postaux | 13 519 712 | de réévaluation immeubles | 6 172 000 |
| Avoirs en banques | 460 586 868 | Réserves techniques, réassurances déduites: | |
| Avoirs auprès d'agents et de preneurs d'assurance | 612 541 507 | Provision pour risques en cours | 1 817 086 000 |
| Comptes courants créditeurs auprès d'entreprises d'assurances et de réassurances | 366 033 444 | Provision pour sinistres à régler | 475 146 000 |
| Dépôts pour réassurances acceptées | 13 037 401 | Comptes courants débiteurs auprès d'entreprises d'assurances et de réassurances | 562 215 018 |
| Mobilier et matériel | 1 000 | Dépôts pour réassurances cédées | 188 467 674 |
| Autres actifs | 62 025 878 | Engagements: | |
| | | envers des agents | 111 972 318 |
| | | Articles compensateurs: | |
| | | Provision pour annulation de primes arriérées | 90 000 000 |
| | | Provision pour débiteurs douteux, réassurances | 50 000 000 |
| | | Provision pour achat de matériel mécanographique | 25 000 000 |
| | | Provision pour gros travaux d'immeubles | 10 000 000 |
| | | Provision pour grosses dépenses d'immeubles | 10 000 000 |
| | | Autres passifs | 461 608 338 |
| | | Bénéfice | 93 212 953 |
| | 4 729 880 681 | | 4 729 880 681 |

**Paris,** le 30 juin 1954.

*L'Urbaine, Compagnie d'Assurances contre l'Incendie, Paris*
Le président directeur-général: **V. Lerambert-Potin.**

# Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

## Weisungen der Eidgenössischen Alkoholverwaltung über die Verwertung der Kernobsttrester aus der Ernte 1954

(Vom 10. September 1954)

Die Alkoholverwaltung erlässt, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 27. August 1954 über Massnahmen zur Verwertung der Kernobsternte 1954, folgende Weisungen:

**1. Grundsatz.** Die Verwertung der Kernobsttrester hat so weit als möglich ohne Brennen zu erfolgen. Zu diesem Zwecke sind die Birnentrester und, soweit nicht für die Pektinfabrikation bestimmt, auch die Apfeltrester der Verfütterung zuzuführen. Dabei sollen sie, wo dies nach den Bestimmungen des schweizerischen Milchlieferungsregulatives zulässig ist, in erster Linie in frischem Zustande zur Abgabe gelangen. Wo das nicht möglich ist, kann die Abgabe in Form von Trockentrestern erfolgen.

**2. Rückgabe- und Rücknahmepflicht.** Gemäss Art. 4 des Bundesratsbeschlusses vom 27. August 1954 über die Verwertung der Kernobsternte 1954 sind die gewerblichen Betriebe verpflichtet, insgesamt mindestens die Hälfte der anfallenden Birnentrester an ihre Mostbirnenlieferanten zurückzugeben. Umgekehrt sind die Birnenlieferanten verpflichtet, von den gewerblichen Obstverarbeitungsbetrieben und Obsthandelsfirmen mindestens die Hälfte der ihren Mostbirnenlieferungen entsprechenden Trestermenge in nassem oder getrocknetem Zustand zur Verfütterung zurückzunehmen. Die Verpflichtung gilt mit der Rückgabe von 10 kg Nasstrester oder 4 kg Trockentrester je 100 kg verarbeitete Mostbirnen als erfüllt.

Werden die Mostbirnen durch Verlader oder Obsthandelsfirmen dem Verwertungsbetrieb vermittelt, so hat die Rückgabe der Trester an die Produzenten durch die Vermittler zu erfolgen.

Ueber die Apfeltrester und die nicht der Rückgabepflicht unterstellten Birnentrester können die Betriebe frei verfügen. Die Bestimmungen über das Brennen bleiben vorbehalten.

**3. Brennen von Kernobsttrestern.** Die Erteilung von Brennermächtigungen für Kernobsttrester an gewerbliche Mostereien wird von der Erfüllung der Rückgabepflicht abhängig gemacht.

**4. Beiträge der Alkoholverwaltung.** Die Alkoholverwaltung richtet für die Verwertung der Kernobsttrester der Erzeugung 1954 und der noch vorrätigen Trockentrester der Erzeugung 1953 folgende Beiträge aus:

a) Frachtbeiträge

— für Birnen- und Apfelnasstrester, welche zur Frischverfütterung oder zur Silagebereitung abgegeben werden;
— für die Zufuhr von Birnen- und Apfelnasstrestern zu Trocknereien;
— für den Transport von Birnen- und Apfeltrockentrestern zu Futterzwecken im Inland.

Die Beiträge werden nur für Transporte über eine Entfernung von 5 km und mehr ausgerichtet. Eine Ausnahme bildet die Zufuhr von Nasstrestern zu den Trocknereien. Hier werden Beiträge auch für Transporte über kürzere Distanzen, nicht aber für solche im Ortsrayon gewährt.

Der Frachtbeitrag wird für die gleiche Ware nur einmal, in der Regel für den Transport zum ersten Abnehmer, ausgerichtet.

b) Trocknungsbeiträge

— für Birnen- und Apfeltrester, soweit die Trockentrester im Inland als Futtermittel verwendet werden.

**5. Bemessung der Beiträge.**

a) Frachtbeiträge

Die Frachtbeiträge nach Ziff. 4, lit a, umfassen die tatsächlichen Frachtkosten, höchstens aber die auf nachstehenden Grundlagen errechneten Beträge.

Verbraucher von Nasstrestern haben vom errechneten Frachtbetrag 50 Rp. je 100 kg selbst zu tragen.

Bei **Bahntransporten** werden die reinen Frachtkosten, höchstens aber die Ansätze nach dem Tarif für Stückgutsendungen landwirtschaftlicher Erzeugnisse schweizerischer Herkunft von 2000 kg und mehr der Beitragsberechnung zugrunde gelegt. Waaggebühren und andere Nebenkosten werden nicht vergütet.

Bei **Strassentransporten** werden die reinen Frachtkosten vergütet, höchstens aber die nachstehenden Ansätze des Tarifes des Treuhandverbandes des Autotransportgewerbes (TAG) für Obst- und Trestertransporte.

| Transportierte Menge | Tarif |
|---|---|
| weniger als 8000 kg | TAG-Tarif für Obst- und Trestertransporte für 5 Tonnen |
| 8000 kg und mehr | TAG-Tarif für Obst- und Trestertransporte für 10 Tonnen |

Die Beitragsberechnung erfolgt auf Grund der tatsächlich transportierten Menge Trester. Luftfrachten werden nicht vergütet.

Für die Ermittlung der Wegstrecke sind die im Tarif für den Ueberlandverkehr des TAG angegebenen Distanzen und Anschlussdistanzen für den einfachen Weg massgebend. Wo solche fehlen, wird die Entfernung nach der TCS-Karte oder der topographischen Karte der Schweiz 1:100 000 für den kürzesten Weg ermittelt. Auf die Lage der Betriebe innerhalb einer Ortschaft wird keine Rücksicht genommen.

b) Trocknungsbeitrag

Der Trocknungsbeitrag beträgt bei Abgabe an den Handel Fr. 4.—, bei Abgabe an die Produzenten Fr. 3.50 je 100 kg Trockentrester, sofern diese bis zum 31. Dezember 1954 fest verkauft oder zum Selbstverbrauch (Herstellung von Futtermischungen, Verfütterung) für den eigenen Betrieb übernommen werden.

**6. Bedingungen.** Für die Ausrichtung der Beiträge nach Ziff. 4 und 5 gelten nachstehende Bedingungen:

a) Die Rückgabepflicht gemäss Ziff. 2 muss bis spätestens 31. Dezember 1954 vollumfänglich erfüllt sein.
b) Die Trester müssen in ihrer Qualität den Vorschriften des landwirtschaftlichen Hilfsstoffbuches entsprechen. Sie dürfen nicht ausgelaugt oder mit Wasser beschwert sein.
c) Können die zum Trocknen bestimmten Trester nicht im Obstverarbeitungsbetrieb selbst getrocknet werden, so sind sie grundsätzlich der nächstgelegenen Trocknerei zuzuführen.
d) Bei Lieferungen von Trockentrestern an den Futtermittelhandel ausserhalb der Rückgabepflicht wird der Trocknungsbeitrag nur für die Verkäufe an Futtermittelimporteure ausgerichtet.
e) Für Nasstrester, die zur Frischverfütterung oder zur Silagebereitung abgegeben werden, gelten Höchstpreise von Fr. 3.30 inklusive WUST je 100 kg Birnentrester und Fr. 3.60 inklusive WUST je 100 kg Apfeltrester, für gemahlene Ware verladen ab Mosterei.
f) Für die Abgabe der Trockentrester durch die Mostereien an Futtermittelimporteure ist ein Preis von Fr. 13.— je 100 kg Birnentrockentrester und von Fr. 17.— je 100 kg Apfeltrockentrester verbindlich. Für die Abgabe der Trockentrester an Produzenten ist ein Preis von Fr. 13.80 inklusive WUST je 100 kg Birnentrockentrester und von Fr. 17.85 inklusive WUST je 100 kg Apfeltrockentrester verbindlich. Bei Erfüllung der Rückgabepflicht durch Vermittlung von Verladern oder Obsthandelsfirmen darf von diesen dem Verbraucher eine Vermittlungsmarge von höchstens Fr. —.50 je 100 kg in Rechnung gestellt werden.
g) Betriebe, welche nicht der Rückgabepflicht unterstellte Trockentrester unter Inanspruchnahme von Trocknungsbeiträgen zur Selbstverwertung übernehmen, haben sich über die tatsächliche Verwertung der Trester auszuweisen.
h) Die Ausrichtung des zugesicherten Trocknungsbeitrages erfolgt erst nach vollzogener Abgabe der Trockentrester an Dritte oder nach erfolgter Verfütterung oder Verarbeitung im eigenen Betrieb.

**7. Beitragsgesuche.** Anspruch auf Trocknungsbeiträge haben grundsätzlich nur die Mostereien. Die Beitragsgesuche sind deshalb durch diese einzureichen. Werden Trester im Lohn getrocknet, so haben die auftraggebenden Mostereien um den Trocknungsbeitrag nachzusuchen.

Frachtbeiträge können auch an die Empfänger ausgerichtet werden.

Die Beitragsgesuche sind für die ganze Kampagne gesamthaft bis spätestens 31. Januar 1955 der Alkoholverwaltung einzureichen.

Die Gesuche haben folgende Angaben zu enthalten:

a) Für Frachtbeiträge:
— Datum der Transporte
— Adressen der Empfänger
— Art, Menge und Verkaufspreis der Trester
— Betrag der verlangten Beiträge
— Bei Strassentransporten die Distanz in km und der verrechnete Frachtsatz

b) Für Trocknungsbeiträge:
— Datum der Verkäufe
— Adressen der Käufer mit dem Vermerk ob Handelsfirma oder Produzent
— Art, Menge und Verkaufspreis der Trester
— Betrag der verlangten Beiträge
— Bei Verwendung der Trester im eigenen Betrieb die Art der Verwendung

**8. Belege.** Mit den Beitragsgesuchen sind folgende Belege vorzulegen:
— Eine vollständige, belegte Zusammenstellung sämtlicher Verkäufe bis zum 31. Dezember 1954 von Birnennass- und -trockentrestern der Ernte 1954. Die Verkäufe von Nass- und Trockentrestern sind getrennt aufzuführen. Ferner ist zwischen Lieferungen im Rahmen der Rückgabepflicht und den übrigen Lieferungen sowie zwischen den Lieferungen an den Handel und solchen an Produzenten zu unterscheiden.
— Für im Lohn getrocknete Trester eine Abrechnung der Lohntrocknerei über den ausgeführten Auftrag.

Ferner sind einzureichen:

a) Mit den Gesuchen um Ausrichtung eines Frachtbeitrages:
— Originalfakturen oder Rechnungskopien für die transportierten Trester
— Bei Strassentransporten die Frachtrechnungen
— Bei Bahntransporten die Originalfrachtbriefe oder die Duplikatfrachtbriefe

b) Mit den Gesuchen um Ausrichtung des Trocknungsbeitrages:
— Bei Lieferungen an den Handel die Rechnungskopien
— Bei Lieferungen an Direktverbraucher (Produzenten) die Rechnungskopien oder die vom Empfänger unterschriebenen Lieferscheine oder Sammellisten. Aus Lieferscheinen und Sammellisten muss der in Anrechnung gebrachte Preis für die Trester ersichtlich sein.
— Für die im eigenen Betrieb verbrauchten Trockentrester Waagscheine oder Betriebsrapporte.

Die Alkoholverwaltung behält sich vor, die Richtigkeit der eingesandten Belege in den Betrieben durch Einsichtnahme in die Buchführung und Lager zu überprüfen.

**9. Widerhandlungen.** Bei Widerhandlungen gegen diese Weisungen finden die Strafbestimmungen des Alkoholgesetzes Anwendung.

Fehlbare können ausserdem vom Bezug der Beihilfen ausgeschlossen und zur Rückzahlung bereits bezogener Beiträge verpflichtet werden.

## Instructions de la régie fédérale des alcools concernant l'utilisation du marc de fruits à pépins de la récolte de 1954

(Du 10 septembre 1954)

Vu l'arrêté du Conseil fédéral du 27 août 1954 sur l'utilisation de la récolte de fruits à pépins de 1954, la régie des alcools édicte les instructions suivantes:

**1. Principe.** Le marc de fruits à pépins doit être utilisé autant que possible sans distillation. A cet effet, le marc de poires, de même que le marc de pommes qui n'est pas nécessaire à la fabrication de pectine, doivent servir à l'affouragement. Lorsque les dispositions du règlement suisse de livraison du lait le permettent, le marc doit surtout être donné au bétail à l'état frais. Si ce n'est pas possible, on utilisera du marc séché.

**2. Obligation de rendre et de reprendre le marc.** Conformément à l'article 4 de l'arrêté du Conseil fédéral susmentionné, les entreprises transformatrices sont tenues de rendre au total à leurs fournisseurs de poires à cidre au moins la moitié du marc de poires produit. Inversement les fournisseurs de poires

à cidre sont tenus de reprendre aux cidreries et aux commerçants en fruits, pour l'affouragement, la quantité de marc de poires frais ou séché correspondant au moins à la moitié de leurs livraisons de poires à cidre. Cette obligation est considérée comme exécutée si le fournisseur reprend 10 kg de marc frais ou 4 kg de marc séché par 100 kg de poires à cidre livrées.

Il incombe à l'expéditeur ou au commerçant en fruits qui procure des poires à la cidrerie de rendre aux producteurs la quantité de marc prescrite.

Les cidreries disposent librement du marc de pommes, ainsi que du marc de poires qu'elles n'ont pas l'obligation de rendre. Les dispositions concernant la distillation sont réservées.

3. **Distillation de marc de fruits à pépins.** L'autorisation de distiller du marc de fruits à pépins n'est accordée aux cidreries que si elles ont exécuté leur obligation de restituer le marc.

4. **Subsides de la régie.** Pour l'utilisation du marc de fruits à pépins produit en 1954 et des stocks de marc séché en 1953, la régie verse les subsides suivants:

a) Contributions aux frais de transport

— pour le marc de poires et de pommes vendu à l'état frais pour l'affouragement ou pour l'ensilage;
— pour le marc de poires et de pommes frais expédié aux sécheries;
— pour le transport de marc de poires et de pommes séché pour l'affouragement dans le pays.

Les contributions aux frais de transport ne sont versées que pour les envois sur une distance de 5 km et plus, à l'exception des transports de marcs frais aux sécheries. Dans ce cas elles sont aussi versées pour des distances inférieures, sauf pour le trafic dans le rayon local.

Le subside pour frais de transport est accordé une seule fois pour la même marchandise, en règle générale pour le transport au premier destinataire.

b) Contributions aux frais de séchage

— du marc de poires et de pommes en tant que le produit séché sert à l'affouragement dans le pays.

5. **Calcul des subsides.**

a) Contributions aux frais de transport

Les contributions prévues sous chiffre 4, lettre a, comprennent les frais de transport réels, mais au plus les montants calculés conformément aux données ci-dessous.

Les utilisateurs de marc frais doivent prendre à leur charge 50 ct par 100 kg sur le coût du transport.

En cas de **transport par rail,** le subside est calculé sur la base des frais de transport réels, mais au plus des taxes pour colis de détail de produits agricoles d'origine suisse comprenant 2000 kg et plus. Les frais de pesage et autres frais accessoires ne sont pas remboursés.

**En cas de transport par route,** les frais réels de transport sont remboursés, mais au plus les taux ci-dessous conformément au tarif de la Fédération suisse de l'industrie des transports automobiles (TAG) pour le transport de fruits et de marcs.

| Quantité transportée | Tarif |
|---|---|
| inférieure à 8000 kg | Tarif TAG, concernant le transport de fruits et de marcs, pour 5 tonnes |
| de 8000 kg et plus | Tarif TAG, concernant le transport de fruits et de marcs, pour 10 tonnes |

Le subside est calculé sur la base de la quantité de marc réellement transportée. Les insuffisances de poids ne sont pas remboursées.

La distance est déterminée conformément aux distances et correspondances données pour le chemin le plus court par le tarif de la TAG pour le trafic à grande distance. Faute d'indications, elle sera calculée d'après la carte du T.C.S. ou la carte topographique de la Suisse au 1 :100 000 pour le plus court chemin. La situation de l'exploitation dans une localité n'est pas prise en considération.

b) **Contributions aux frais de séchage**

Ce subside est de 4 francs par 100 kg de marc séché vendu au commerce et de 3 fr. 50 par 100 kg pour le marc livré aux producteurs, à la condition que le marc soit vendu ferme ou repris à son compte par l'entreprise (pour la fabrication de fourrages mélangés ou pour l'affouragement jusqu'au 31 décembre 1954.

6. **Conditions.** Le paiement des subsides selon chiffres 4 et 5 est subordonné aux conditions suivantes:

a) L'obligation de rendre le marc, prévue sous chiffre 2, doit être exécutée entièrement jusqu'au 31 décembre 1954 au plus tard.
b) La qualité du marc doit être conforme aux prescriptions du manuel des matières auxiliaires de l'agriculture. Le marc ne doit pas être épuisé ni alourdi au moyen d'eau.
c) Si une maison s'occupant de la transformation des fruits ne peut sécher elle-même le marc, elle l'acheminera en principe vers la sécherie la plus proche.
d) En cas de livraison de marc séché au commerce de fourrages en dehors de l'obligation de restituer, le subside pour le séchage n'est accordé que pour les ventes aux importateurs.
e) Pour le marc frais, destiné à l'affouragement ou à l'ensilage, les prix maximums sont de 3 fr. 30 Icha compris, pour 100 kg de marc de poires et 3 fr. 60, Icha compris, par 100 kg de marc de pommes, marchandise moulue, chargée à la cidrerie.
f) Les cidreries sont tenues de facturer les livraisons de marc séché qu'elles font jusqu'au 31 décembre 1954 aux importateurs de fourrage à raison de 13 francs par 100 kg de marc de poires séché et de 17 francs par 100 kg de marc de pommes séché. Pour les livraisons aux producteurs, ces prix sont respectivement de 13 fr. 80 et 17 fr. 85, Icha compris. Si l'obligation de rendre du marc est exécutée par les expéditeurs ou les commerçants en fruits, ceux-ci peuvent facturer à l'utilisateur une marge d'intermédiaire de 50 ct. au plus par 100 kg de marc séché.
g) Les exploitations qui reprennent, pour l'utiliser elles-mêmes, du marc séché qu'elles n'ont pas l'obligation de restituer doivent fournir la preuve de l'utillsation réelle du marc si elles demandent le subside pour le séchage.
h) Le subside pour le séchage n'est payé qu'après la livraison du marc séché à des tiers, l'affouragement ou la mise en œuvre de ce produit dans l'exploitation.

7. **Demande de subsides.** En principe seules les cidreries ont droit au subside pour frais de séchage. Ce sont donc elles qui doivent en faire la demande. Si le marc est séché à façon, c'est le commettant qui demande le subside pour le séchage.

Les subsides pour frais de transport peuvent aussi être versés aux destinataires.

Les demandes de subsides pour toute la campagne doivent être adressées ensemble à la régie jusqu'au 31 janvier 1955 au plus tard.

Les demandes doivent fournir les données suivantes:

a) Pour les contributions aux frais de transport
   — la date du transport
   — l'adresse du destinataire
   — le genre, la quantité et le prix de vente du marc
   — le montant du subside demandé
   — en outre, si les transports ont lieu par route, la distance kilométrique et le taux appliqué.

b) Pour les contributions aux frais de séchage
   — la date de la vente
   — l'adresse de l'acheteur en indiquant s'il s'agit d'une maison de commerce ou d'un producteur
   — le genre, la quantité et le prix de vente du marc
   — le montant du subside demandé
   — le mode d'utilisation si le marc est utilisé dans l'exploitation

8. **Pièces justificatives.** Les pièces justificatives suivantes doivent être jointes aux demandes de subsides:

— récapitulation complète, avec pièces à l'appui, de toutes les ventes de marc de poires frais ou séché de la récolte 1954 faites jusqu'au 31 décembre 1954. Le marc frais et le marc séché doivent être indiqués séparément. Il faut en outre distinguer entre les livraisons faites au titre de l'obligation de restituer et les autres livraisons, de même qu'entre les livraisons au commerce et celles aux producteurs;
— pour le marc séché à façon, un compte de la sécherie pour le travail effectué.

On joindra en outre:

a) Aux demandes de subside pour frais de transport:
   — les factures originales ou les copies de factures pour le marc transporté
   — en cas d'expédition par route, les factures du camionneur
   — en cas d'expédition par rail les lettres de voiture originales ou un duplicata de celles-ci.

b) Aux demandes de subside pour le séchage:
   — en cas de livraisons au commerce, les copies de factures
   — en cas de livraisons aux utilisateurs (producteurs), les copies de factures ou les bulletins de livraison ou les listes collectives signées par le destinataire. Les bulletins de livraison ou les listes collectives doivent porter le prix compté pour le marc
   — les bulletins de pesage ou les rapports d'exploitation lorsque l'entreprise utilise elle-même le marc séché.

La régie des alcools se réserve de vérifier l'exactitude des pièces justificatives qui lui sont soumises en les comparant à la comptabilité et aux stocks dans les exploitations.

9. **Contraventions.** Les contraventions aux présentes instructions seront réprimées conformément aux dispositions pénales de la loi sur l'alcool.

Les contrevenants pourront en outre être déchus de tous droits aux subsides et tenus de rembourser les montants déjà obtenus.

## Sudan
## Neue Einfuhrzölle

Die sudanesischen Behörden haben kürzlich den Einfuhrzoll für eine Reihe von Waren neu festgesetzt. Es betrifft dies unter anderem folgende, die schweizerische Exportindustrie interessierende Erzeugnisse:

## Soudan
## Nouveaux droits d'importation

Les autorités soudanaises ont fixé dernièrement des nouveaux droits de douane pour certains produits. Cette mesure affecte notamment les marchandises suivantes, qui intéressent l'industrie suisse d'exportation:

| Commodity | Full rate of duty |
|---|---|
| **I. Alcoholic Liquids** | |
| Perfumery and other toilet preparations containing alcohol exceeding 2 per cent. of their volume | 440m/s. per litre of alcohol and in addition 50 per cent. ad valorem on the value of the liquid after deducting the value of the alcohol contained therein. |
| **II. Miscellaneous** | |
| Clothing, ready made, all kinds | 25 per cent. ad valorem |
| Field glasses and telescopes and optical apparatus | 50 per cent. ad valorem |
| Household machinery and appliances operated by electricity (excluding wireless sets and refrigerators) | 50 per cent. ad valorem |
| Jewellery, including imitation jewellery, and precious and semi-precious stones in a worked state, but excluding glass beads | 50 per cent. ad valorem |
| Pencils, propelling | 50 per cent. ad valorem |
| Pens, fountain and ball point | 50 per cent. ad valorem |
| Photographic and cinematographic apparatus, appliances and materials, excluding photographic chemicals | 50 per cent. ad valorem |
| Textile fabrics not elsewhere specified | 25 per cent. ad valorem |
| Toilet preparations, excluding soap and dentifrices | 50 per cent. ad valorem |
| Watches, clocks and parts | 50 per cent. ad valorem |

215. 15. 9. 54.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

FLUG-UNFALL- Versicherungen zu günstigen Bedingungen und Prämien bei den in der Schweiz konzessionierten LLOYD'S

Sofort greifbare Policen durch J. R. AEBLI & CIE., Torgasse 2, Zürich 1, Tel. (051) 24 26 46 Versicherern

**Die Maschine lügt nicht!**

Darum geben wir die OPTIMA auf 8 Tage zur Probe. Dann können Sie in Ruhe vergleichen, probieren, schreiben. Sie können feststellen, dass Sie mit ihr 10 Kopien machen können wie mit einer grossen Büroschreibmaschine. Sie begreifen dann, dass die

**Optima**

mit automatischem Setztabulator zu Fr. 385 wirklich ein Schlager ist. Innert weniger Monate wurden in der Schweiz 3000 Stück gekauft. — Vorführung, Probestellung, Verkauf durch 140 gute, unabhängige Fachgeschäfte der Schweiz. Adressen und Prospekte durch die:

Schweiz. Generalvertretung

Alfred Bührer Bexima AG, Zürich und Schaffhausen

Sumatrasteig 3 Telephon (053) 5 58 88

---

Billig zu verkaufen 5 gebrauchte

**Standard-Sichtkarteien**

Nr. 512 mit 12 Zügen zu je 65 Taschen für Kartenformat A 5 quer.
Krankenkasse der Gewerbetreibenden Winterthur. Tel. (052) 2 55 66. Boßhardengasse 4.

---

**Bellinzona**

Krankheits halber abzugeben kleines, seit 50 Jahren bestehendes

**Eisenwarengeschäft**

Haushaltartikel, Messer, Waffen, Munition, Sportartikel, Ski usw. Vorteilhafte Konditionen. – Schreiben an Chiffre J 2394 Bz, Publicitas Bellinzona.

---

Fabrikneuer Occasionsposten

**15 Aktenschränke in Eiche hell**

zu Fr. 260.–
einzeln oder en bloc abzugeben.
95 cm breit, 40 cm tief, 131 cm hoch. Universalschrank für Ordner (30 Normalordner). Prospekte, Clichés Kartenkasten usw. Mitteiwand, Rolladen mit Schloß, 4 Tablare, verstellbar auf Metallzahnleisten und ausziehbar. Zusätzliche Tablare zu Fr. 5.50. – Anfragen unter Chiffre Hab 415 an Publicitas Bern oder Telephon (031) 2 64 71.

---

## Emprunt 2¾% Canton de Fribourg 1954 de Fr. 25 000 000 nominal

Conformément à la décision prise par le Conseil d'Etat en date du 18 août 1954 et à l'autorisation donnée par le Grand Conseil le 11 mai 1954, le canton de Fribourg émet un

**Emprunt 2¾% 1954 de Fr. 25 000 000 nominal**

destiné à la conversion ou au remboursement de son emprunt 3% 1938 de Fr. 20 000 000, à dénoncer au rembonrsement pour le 31 décembre 1954, et à ses besoins de trésorerie. La banque et les groupes de banques soussignés ont pris ferme le dit emprunt et l'offrent en souscription publique. Les conditions essentielles sont les suivantes:

| | |
|---|---|
| **Délai de souscription:** | 15 au 22 septembre 1954, à midi. |
| **Titres au porteur:** | à 1000 fr. nominal. |
| **Coupons semestriels:** | aux 31 mars et 30 septembre; le premier coupon viendra à échéance le 31 mars 1955. |
| **Remboursement:** | au pair, sans dénonciation préalable, le 30 septembre 1974, c'est-à-dire après 20 ans. |
| **Possibilité de remboursement anticipé:** | de la part du canton de Fribourg, total ou partiel, au plus tôt pour le 30 septembre 1969, c'est-à-dire après 15 ans et ultérieurement pour toute échéance de coupons, moyennant préavis de trois mois. |
| **Cotation de l'emprunt:** | aux bourses de Bâle, Berne, Genève, Lausanne et Zurich. |
| **Cours d'émission:** | pour conversions et souscriptions contre espèces: 101% plus 0,60% timbre fédéral sur les obligations = 101,60%. |
| **Délai de libération:** | du 30 septembre au 15 octobre 1954, avec décompte d'intérêts à 2¾% dès le 30 septembre 1954. |
| **Attribution aux souscripteurs contre espèces:** | s'effectuera aussitôt que possible, après la clôture de la souscription, sous avis par lettre aux souscripteurs. Si les souscriptions dépassent le montant disponible, les domiciles de souscription se réservent de n'attribuer qu'une fraction du montant souscrit. |

**Conversions et souscriptions contre espèces.**

Les demandes de conversion et les souscriptions contre espèces sont reçues sans frais par la banque soussignée et les établissements appartenant aux groupes de banques soussignés, offices qui tiendront à la disposition des intéressés prospectus détaillés, demandes de conversion et bulletins de souscription.

**Banque de l'Etat de Fribourg**
**Union des Banques Cantonales Suisses — Cartel de Banques Suisses**

---

## Ateliers des Charmilles S.A., Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

**le lundi 27 septembre 1954, à 11 heures, au siège social de la Société, route de Lyon, 109, Genève.**

**Ordre du jour:**

1° Rapport du conseil d'administration.
2° Rapport des contrôleurs des comptes.
3° Discussion et votation sur les conclusions de ces rapports.
4° Nominations statutaires.
5° Divers.

Le rapport du conseil d'administration, le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport des contrôleurs sont à la disposition de Messieurs les actionnaires, dès le 17 septembre 1954, au siège de la société, 109, route de Lyon, à Genève.

Pour être représentées à cette assemblée, les actions devront être déposées à la Société de Banque Suisse, à Genève, jusqu'au 21 septembre 1954, au plus tard.

**Le conseil d'administration.**

---

## Diligentia AG., Basel

**Einladung zur ordentlichen Generalversammlung**

**Montag, den 27. September 1954, 17 Uhr, Bäumleingasse 16, I. Stock, Basel.**

**Verhandlungsgegenstände:**

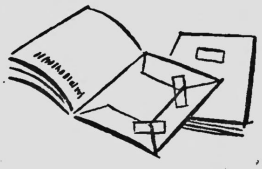
1. Protokoll der ausserordentlichen Generalversammlung vom 3. Juli 1952.
2. Geschäftsbericht 1952/53.
3. Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1953.
4. Bericht der Kontrollstelle.
5. Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
6. Wahl des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
7. Varia.

**Diligentia AG., Basel**
Der Präsident des Verwaltungsrates:
Dr. Max Schlageter.

---

Der SHAB-Leserkreis ist kaufkräftig. Nutzen Sie diese Kaufkraft — inserieren Sie!

---



Soll der Heftumschlag sitzen und halten, befestigt man ihn mit dem dauerhaften

**SCOTCH** Klebeband

3M

Erhältlich in Papeterien

---

**Verwaltung von Vermögen und Liegenschaften**

Verlangen Sie kostenlose Zustellung unseres Arbeitsprogrammes und unserer Tarife

**Aktiengesellschaft vorm. SCHWEIZERISCHER CREDITOREN-VERBAND**

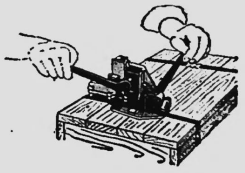
Zürich I, Bahnhofstr. 72, Tel. (051) 23 59 17

---

Alter chinesischer Stein-Stempel aus unserer Stempelsammlung.

**Stempel Memmel**
**Basel** seit 65 Jahren!

---



**«SIGNODE»-Kistenumreifung**

spannt, schneidet und verschließt in einem Arbeitsgang!

Verlangen Sie eine Vorführung durch

**Petitpierre & Grisel S.A.**
**Neuchâtel**

---

Inserieren Sie im SHAB.!

---

Für Bauleute

**Bodenabdeckpapiere**

150 cm Breite

Telegramm-Adresse: PAPYRUS Schutzmarke

empfehlen

**P. Gimmi & Co. AG.**

z. Papyrus, St. Gallen

---

## Gebr. Voelkle AG., Autoservice & Pneuhaus, Basel

**Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre**

**auf Dienstag, den 28. September 1954, um 18 Uhr, am Sitze der Gesellschaft, Riehenstrasse 163, Basel.**

**Traktanden:** 1. Protokoll der letzten Generalversammlung. 2. Geschäftsbericht pro 1952 und 1953. 3. Bericht der Kontrollstelle für die Geschäftsjahre 1952 und 1953. 4. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes. 5. Entlastung des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle. 6. Wahl des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle. 7. Diverses.

Die Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen von heute an im Büro, Riehenstrasse 163, Basel, den Aktionären zur Einsicht auf. Stimmkarten können gegen genügenden Ausweis über den Aktienbesitz bezogen werden bis zum 27. September 1954 im Büro, Riehenstrasse 163, Basel.

**Der Verwaltungsrat.**

---

***Warenumsatzsteuer***

(20. Auflage): Broschüre von 52 Seiten zum Preise von Fr. 1.50. Einzahlungen auf Postcheckrechnung III 520, Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

---

---

**La fierté du chef!**

*... un meuble* **ERGA**

*la première marque suisse de meubles de bureau en acier.*

*D'une qualité minutieusement contrôlée, pratiques, modernes, résistants aux chocs, aux griffures et au feu, les meubles ERGA sont spécialement étudiés pour créer le climat de travail favorable.*

*Nombreux modèles exclusifs en bureaux, fichiers, tiroirs, classeurs, armoires à archives, tables pour machines à écrire et petits meubles pratiques.*

*Etudes, conseils, démonstrations, devis par spécialistes. — Documentation à disposition.*

*Ecrivez ou téléphonez au N° (021) 22 82 33.*

W. A. Kaiser S.A.
LAUSANNE
A LA RUE DE BOURG

Coutier SRV 2cb

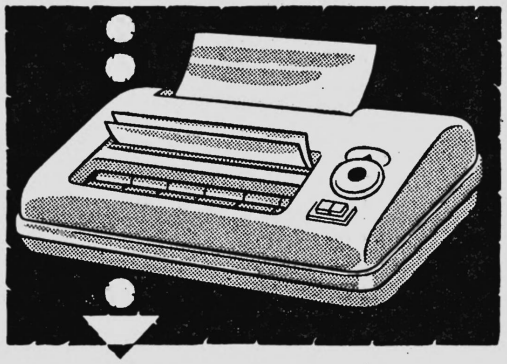
# Neue Geräte : neue Vorteile

**Copyfix**

«Photokopiergeräte sind erprobt und bewährt. Ohne Dunkelkammer, ohne Plantscherei erstellen Sie damit in knapp einer Minute Photokopien, direkt positiv, originalgetreu, weiss und garantiert haltbar. Kopierfehler sind ausgeschlossen, zeitraubende Nachprüfung der Kopien überflüssig!
Der COPYFIX, das Photokopiergerät, das Sie nie enttäuscht, kostet weniger als eine Schreibmaschine! Für jeden Betrieb ein passendes Modell:

COPYFIX
Entwicklungsgerät für Handbetrieb in Verbindung mit neuartigem Durchlaufbelichtungsgerät oder KM 4 ab Fr. 495.–.

COPYFIX-COMBI
automatisches, kombiniertes Belichtungs- und Entwicklungsgerät mit Elektromotor und Belichtungsregler.



Die neue COPYFIX-Photokopieranlage bringt neues Leben in den Betrieb. Sie disponieren unabhängiger, flüssiger und profitieren von weiteren Vorteilen:

1. COPYFIX-Photokopien im eigenen Betrieb erstellt sind wesentlich billiger,
2. in der gleichen Minute, in der Sie eine Photokopie benötigen, kann diese erstellt werden,
3. sind Sie absoluter Diskretion sicher.

Lassen Sie sich durch eine Vorführung überzeugen – oder verlangen Sie gleich den COPYFIX 10 Tage gratis zur Probe.

Vorführung und Verkauf durch die Lumoprint-Generalvertretung für die Schweiz:

**Walter Walter Rentsch Rentsch AG**

Zürich, Sihlquai 55, Tel. (051) 42 32 22

Wir sind nur auf phototechnische Bürogeräte spezialisiert, dafür aber führend auf diesem Gebiet. COPYFIX-Photokopieranlagen sind unser besonderes Steckenpferd.

---

**ALITALIA**

Bequem rasch mit neuesten DC-6B nach CARACAS, RIO DE JANEIRO, SAO PAULO, MONTEVIDEO, BUENOS-AIRES.
Günstige Verbindungen nach SANTIAGO DE CHILE, BOGOTA, LIMA.
Buchungen durch Ihr Reisebüro.

AIR TRANSPORT SERVICE | Zürich-Airport Tel. 93 77 94

---

Umstände halber zu verkaufen seriöses, gut eingeführtes, über 50 Jahre bestehendes

## Handelsgeschäft

mit solider Kundschaft. Ernste Kaufanfragen sind zu richten unter Chiffre Y 9836 Q an Publicitas Zürich 1.

---

## «Winke»
### für den Steuerzahler

nennt sich eine der ständigen Rubriken unserer interessanten Zeitschrift, die sich den Interessen des Steuerzahlers widmet. Unsere Winke raten an oder ab, sie sollen vor Schaden bewahren, weisen auf legale Steuereinsparungen hin. Daneben enthält die Zeitschrift interessante, aktuelle Abhandlungen, orientiert Sie über Gesetzgebung u. Rechtsprechung; die Steuerchronik verzeigt die laufenden Erlasse von Bund und Kantonen, mit einem Wort: der Steuerzahler ist im «Bilde». Der größte Nutzen liegt im Abonnement: pro Jahr Fr. 20.– für 12 Nummern, ca. 600 Seiten. – Probenummern unentgeltlich.

**STEUER REVUE**

**Cosmos-Verlag Bern**
Aarbergergasse 46

---

## Staat Bern (Hypothekarkasse)
### Anleihenskündigung

Gemäss Ermächtigung des Regierungsrates des Kantons Bern und auf Grund der Anleihensbestimmungen, sowie in Würdigung der bisherigen, langen Laufzeit, wird der noch ausstehende verhältnismässig kleine Restbetrag von **Fr. 7 223 500** der

**3%-Anleihe Staat Bern (Hypothekarkasse) 1897**

**auf den 15. Oktober 1954 zur Rückzahlung gekündigt.**

Mit diesem Datum hört die Verzinsung der Titel auf. Eine Konversion findet nicht statt.

**Bern**, den 31. Mai 1954.

**Der Finanzdirektor:** Siegenthaler

**Hypothekarkasse des Kantons Bern:** Maurer.

---

**PRÊTS**
**discrets**

*à personnes solvables de 400 à 2000 fr. Conditions sérieuses. Réponse rapide.*

**Banque Courvoisier & Cie**
Neuchâtel

---

Zu verkaufen

## Industriegelände

mit Werkstatt und Lagergebäuden, in Industriegemeinde des Kantons Luzern. Gesamtareal 4000 m² (evtl. würde auch mehr abgegeben), besonders geeignet für Holzindustriebetrieb. – Anfragen sind erbeten unter Chiffre P 11916 W an Publicitas Bern.

---

**fi Automatenstahl**

**FISCHER & CO. REINACH 6**

---

## Neu-Eröffnung!

Beabsichtigen Sie die Neu-Eröffnung eines Detailverkaufsgeschäftes? Dann versäumen Sie nicht, zur Kontrolle des Verkaufes die bestbewährten Maeders Kassa-Blocks vorzusehen. Unverbindliche Vorschläge durch unsere Vertreter oder direkt von der

**Blocksfabrik Lichtensteig SG**
A. MAEDER SÖHNE, Tel. (074) 7 15 51 / 7 15 52

---

Der Chef freut sich

denn das

**Pelikan** - Schreibband

schreibt Briefe von gepflegtem Aussehen. Es ist «typenschmiegsam» und liefert ein sauberes Schriftbild.

---

## AUSTRALIE

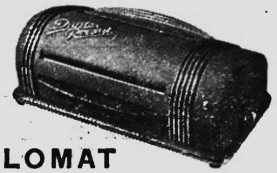
Tout article intéressant, nouveau, susceptible d'être exporté en Australie peut être offert à importateur actuellement en Suisse.

Offres à Case postale 12898, La Chaux-de-Fonds 1.

---

*Schnell und mühelos*

erhalten Sie mit dem kombinierten



**DUPLOMAT**

**weisse Kopien** in 45 Sekunden von allen Ihren Originalen

| | | |
|---|---|---|
| Duplomat Ultra | kombiniert | A 4 Fr. 650.– |
| Duplomat Ultra | kombiniert | A 3 Fr. 850.– |
| Duplomat Super | Belichtung | A 4 Fr. 275.– |
| Duplomat Junior | Entwicklung | A 4 Fr. 195.– |

Verlangen Sie Angebote und Vorführung bei

**OZALID AG ZÜRICH**

**Seefeldstrasse 94** **Telephon (051) 24 47 57**

Mikrofilm- und Aufnahmegeräte Kontophot, Ausführung sämtlicher Mikrofilm-Aufnahmen, Vergrösserungs- und Verkleinerungsarbeiten in unserer Reproduktions- und Lichtpausanstalt